

**DEPARTAMENTO DE ENSINO**  
**COORDENAÇÃO DO CURSO DE LETRAS HABILITAÇÃO PORTUGUÊS-INGLÊS**  
**PROGRAMA DE UNIDADE DIDÁTICA – PUD**

<b>DISCIPLINA: TEORIA DA TRADUÇÃO (NE)</b>	
Código: LELI74	
Carga Horária Total: 40h	CH Teórica: 30h    CH Prática: 10h
CH - Prática como Componente Curricular do ensino: -	
Número de Créditos: 2	
Pré-requisitos: Compreensão e análise de texto da Língua Inglesa (NE) - LELI52	
Semestre: VII	
Nível: Superior	
<b>EMENTA</b>	
Identificação e a caracterização dos princípios e procedimentos usados pelo tradutor durante o ato da Tradução; os modelos de Tradução; análise crítica de traduções consagradas; o texto original; o texto de partida e o texto de chegada; os processos e procedimentos usados pelo tradutor.	
<b>OBJETIVO</b>	
<p>Discutir os aspectos teóricos e práticos da tradução e do processo tradutório.</p> <p>Identificar os problemas de tradução e suas diferentes formas de tratamento.</p> <p>Analisar e comparar textos traduzidos.</p> <p>Analisar as diferenças estilísticas e variações de registro entre a língua-alvo e a língua fonte.</p> <p>Desenvolver a habilidade de traduzir semântica, sintática e estilisticamente textos variados.</p>	
<b>PROGRAMA</b>	
<p>Histórico sobre os estudos da tradução.</p> <p>Métodos e estratégias de tradução.</p> <p>Modelo descritivo de tradução.</p> <p>Tradução e interpretação.</p> <p>Tradução do texto literário.</p> <p>Tradução com auxílio do computador.</p>	
<b>METODOLOGIA DE ENSINO</b>	
Aulas expositivas dialogadas, leitura prévia dos textos, apresentação de trabalhos orais e escritos (seminários, resenhas, traduções, etc.).	
<b>AVALIAÇÃO</b>	
A avaliação será feita por meio de seminários do conteúdo teórico, produção e atividades práticas de tradução.	
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>	
<p>[1] ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. <b>Traduzir com autonomia</b>: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto. 2000. (Disponível na BVU)</p> <p>[2] BENJAMIN, W. <b>Linguagem, tradução, literatura</b>: filosofia teoria e crítica. Tradução de João Barrento. Belo Horizonte: Autêntica, 2018. (Disponível na BVU)</p>	

[3] BERGMANN, J. C. F.; LISBOA, F. A. **Teoria e prática da Tradução**. Curitiba: Intersaberes, 2013. (Disponível na BVU)

#### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

[1] ARROJO, R. **Oficina de tradução**: a teoria na prática. 5 ed. São Paulo: Ática, 2007. (Disponível na BVU)

[2] ASLANOV, C. **A tradução como manipulação**. Perspectiva, 2016.

[3] FEIJÓ, M. **O prazer da leitura**: como a adaptação de clássicos ajuda a formar leitores. São Paulo: Ática, 2010. (Disponível na BVU)

[4] MILTON, J. **Tradução**: Teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes, 2013.

[5] OUSTINOFF, M. **Tradução: história, teoria e métodos**. Tradução de Marcos Marcionilo. Parábola, 2011.

Coordenador do Curso

Setor Pedagógico